

VOIR DIRE

NUMÉRO 99
JANVIER - FÉVRIER 2000
L'EXEMPLAIRE 4\$

Revue bimestrielle
publiée en collaboration
des associations de sourds
de la province de Québec



10^e anniversaire du Service régional d'interprétariat de l'Est du Québec (SRIEQ)

16 octobre 1999

Page 7

Inauguration du nouveau local du CQDA

1er décembre 1999

Page 6

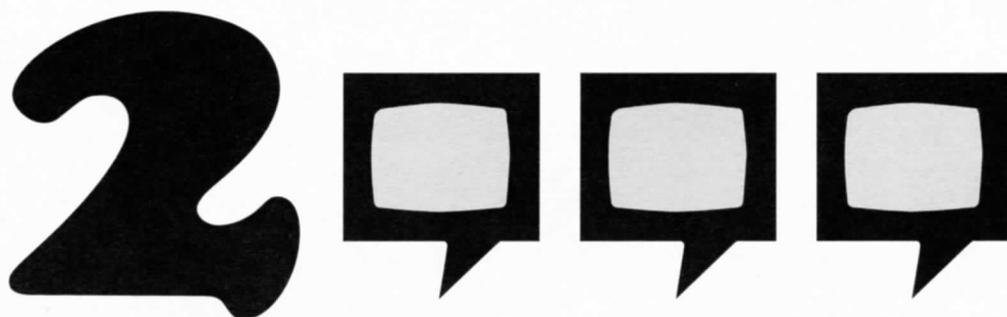


Le Centre Jules-Léger fête ses 20 ans

Page 8



En ce début du nouveau millénaire



SOUS-TITRAGE PLUS INC.
souhaite aux lecteurs et lectrices
de Voir Dire une saison
à la hauteur de leurs
attentes en matière de
sous-titrage codé.

On est toujours près de vous !



SOUS-TITRAGE PLUS INC.

« *On a les mots pour le lire* »

1453, rue Amherst, bureau 101, Montréal (Québec) H2L 3L2
Téléphone : (514) 521-4460 / Télécopieur : (514) 521-3985

ÉQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur Leblanc**
éditeur et rédacteur en chef
- **Jeanne d'Arc Paradis**
*assistante à la rédaction,
abonnement et comptabilité*
- **Guyline Boucher**
trésorière
- **Claude Drouin**
typographe-infographe-concepteur
- **Jean-Marc Lachambre / Claude Drouin**
Claire-Lyne Poirier / Guy Fredette
photographes

COLLABORATEURS :

- | | |
|----------------|----------------------|
| Gilles Read | Yvon Mantha |
| Jacinthe Auger | Jacques Vadeboncoeur |
| Gilles Boucher | Karine St-Amant |
| Claude Moreau | Françoise Boucher |
| Guy Fredette | |

COMPOSITION : Publications Voir Dire

IMPRESSION : Imprimerie Miro inc.

ABONNEMENT : Canada : 20 \$ annuel
Étranger : 25 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
No d'enregistrement : 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements :

VOIR DIRE
65 ouest, de Castelnau, suite 300
Montréal, Qc H2R 2W3
Tél.: (514) 279-4181 / Téléc.: (514) 279-5373

Sommaire

Éditorial « Intégration sociale et accessibilité : nuance ! »	4
La parole est aux lecteurs	5
Au marché du travail...	5
Changements à Communication-Québec	5
Inauguration du nouveau local du CQDA	6
Dixième anniversaire du SRIQ devenu SRIEQ	7
La Société culturelle québécoise des Sourds	7
Le Centre Jules-Léger fête ses 20 ans	8
Nouvelles de l'Étape/La Bourgade	9
Nouvelles du 3e Âge-Sourd	10-11
L'Association des Sourds de Beauce nous écrit...	11
Des nouvelles de l'Association de dards provincial des Sourds du Québec	14
L'AQIFLV, toute une équipe !	14
Une lunette pour le sous-titrage	14
Des nouvelles de l'Association des Sourds du Haut-Richelieu	15
Nouvelles du Centre des Loisirs des Sourds de Montréal inc.	16-17
La réussite d'un avocat sourd	17
Soirée aux huîtres de la Fondation de la surdité de Montréal	18
Des nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)	18
Les activités de l'Âge d'or du CLSM	19
Des nouvelles de l'Association des Sourds de l'Estrie	19
Centre Notre-Dame de Fatima	20
Des informations sur le SIDA	21
Naissances, mariages et décès	22
La Maison des femmes sourdes de Montréal	22
Chasse et pêche	23
Après 25 ans, tout le monde se retrouve !	23

Page couverture

— Le 16 octobre 1999, le *Service régional d'interprétariat de Québec* soulignait son dixième anniversaire au *Collège des Sourds du Québec* sous la présidence d'honneur de M. Norbert Rodrigue, président-directeur général de l'*Office des personnes handicapées du Québec*.

— Le premier décembre dernier, le CQDA a inauguré le nouveau local par la traditionnelle coupe du ruban, en présence du directeur général Yvon Mantha, du président Gilles Boucher, de Carolle Hamel, conseillère au CAMO et de Mme Nicole Martin, agente du DRHC. ■

Photo : Claude DROUIN

DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 100 - 21 février 2000; n° 101 - 21 avril 2000; n° 102 - 16 juin 2000

PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue
Richard Lamoureux — Claudette Hogue
Audioprothésistes

4385, rue St-Hubert, suite 2
Montréal (Québec) H2J 2X1
Tél.: (514) 597-2222 ATS / Fax : (514) 597-2357

Près du métro Mont-Royal
DEPUIS 32 ANS À VOTRE SERVICE



Interprète gestuelle

Tél.: (450) 227-5177
(514) 765-0823

Fax : (514) 765-0002

Huguette Caron



Association des Sourds de Québec inc.

765, boul. Charest Est, Québec G1K 3J6
Tél.: (418) 640-9258 / Fax : (418) 640-5270

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Claude Moreau, *président*
Poste vacant, *secrétaire*

Richard Dagneault, *vice-président*
Jacques Voyer, *trésorier*

Directeurs/trices : Micheline Fiset, Louise Fontaine, Marjolaine Boily, Claude Auger, Alain Bourgeois

Intégration sociale et accessibilité : nuance !



Jules DESROSIERS

Il y a une réelle différence entre les perceptions et les objectifs du gouvernement et ceux des personnes sourdes. Le gouvernement veut intégrer les immigrants et les anglophones dans la société québécoise; il veut en faire autant avec les personnes handicapées. On dit que l'intégration va bien, mais c'est faux. L'intégration n'est pas la solution pour tous les types de handicapés.

Vous connaissez bien le terme « *intégration* ». Pour le gouvernement, le mot *intégration* veut dire *assimilation*. Les immigrants, parce qu'ils sont entendants, peuvent très bien s'intégrer à la société québécoise. Souvent, ils abandonnent peu à peu leur culture et leur langue d'origine pour devenir, après trois ou quatre générations, de véritables Québécois. Ce n'est pas ce qui se produit pour la communauté sourde.

La communauté sourde ne partage pas la vision du gouvernement. Ce qu'elle recherche, c'est son bien-être. Un groupe social est intégré, selon la définition d'Émile Durkheim (*Le suicide*, 1997), dans la mesure où ses membres possèdent une conscience commune et partagent les mêmes croyances et pratiques, sont en interaction les uns avec les autres, se sentent voués à des buts communs.

La définition de Durkheim peut très bien s'appliquer à l'intérieur de la communauté sourde. Mais peut-elle s'appliquer dans la vie d'un sourd qui vit dans le monde des entendants ? Je réponds *non*. Peut-être n'êtes-vous pas d'accord ? Dans ce cas, certaines questions s'imposent.

Pour qu'une personne sourde soit bien intégrée, doit-elle avoir trouvé sa place dans la société, prendre toute sa place et rien que sa place ? Doit-elle avoir un sentiment d'appartenance à un groupe ou à un sous-groupe ? Doit-elle se sentir bien avec les entendants et vivre en harmonie avec eux ? Doit-elle être bien dans sa peau ? Doit-elle cacher sa surdité ? Doit-elle être heureuse ? Doit-elle communiquer vraiment avec les entendants sans se sentir différente ?

Malheureusement, les Sourds se sentent souvent oubliés ou rejetés. Par exemple, dans un cercle d'entendants, le Sourd reste dans sa solitude; il lui est, à toute fin pratique, impossible de participer à la conversation. Les personnes sourdes ne s'intègrent pas de façon naturelle à un groupe d'entendants ou de personnes handicapées. Il est bien rare qu'une personne sourde soit satisfaite de sa relation avec un groupe d'entendants. Elle a plutôt tendance à se retourner vers ses pairs. Car les Sourds recherchent désespérément la présence d'autres sourds afin de ne pas sentir la solitude ou de comprendre et de partager les mêmes expériences.

Cependant, dans une relation où il est avec une seule personne entendant, le Sourd a moins de difficultés car il

s'agit d'un échange d'égal à égal et il obtient toute l'attention dont il a besoin. Malheureusement, ce n'est pas toujours le cas dans la vie de tous les jours.

Si on pose la question suivante au psychiatre Alexis Karacostas (dans la revue *Psychologies* de mai 1994, no 120) « *Le problème de l'intégration des Sourds est-il dû à un manque d'information ?* », voici ce qu'il répond : « *Oui, pour une grande part, mais je crois que le plus important, c'est le rejet inconscient du monde des entendants; on est pas informé parce qu'on ne veut pas l'être. À mon avis, cette résistance est normale; il y a toujours un moment où l'identité du Sourd, pleine et entière dans sa façon d'être, heurte la nôtre* ».

Pouvons-nous dire que l'intégration des personnes sourdes est une réussite ? Jusqu'à maintenant, on ne voit guère de résultats positifs et il n'existe aucun modèle d'une intégration réussie dans le monde. On dit que l'intégration sociale doit permettre à la personne de s'épanouir selon ses aspirations. Elle doit lui permettre de se développer et d'acquérir la confiance en soi, de choisir son genre de vie et ses activités. Tout individu ne peut se développer que s'il fonctionne au sein d'une société. Il est clair que l'intégration ne fonctionne pas bien pour la communauté sourde. On propose de changer le concept d'intégration pour celui d'*accessibilité* qui est plus approprié. Il semble que ce concept soit mieux adapté, et par la communauté sourde, et par la société en général. L'*accessibilité*, ça veut dire : pouvoir entrer, pouvoir arriver, accéder.

Savez-vous que, dans la cause Eldridge de 1997, la Cour suprême du Canada a statué que les personnes sourdes ont droit au même accès que les autres à tous les services, incluant la formation, l'éducation postsecondaire, le sous-titrage, la santé et les services sociaux, le transport, l'aide juridique, l'information, etc., et qu'en aucun cas, elles doivent être victimes de barrières à cause de leur surdité.

La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit aux personnes sourdes le plein droit à tous ces services et il faut que nous en profitions. La *Charte* nous permet d'accéder, sans discrimination, à tout ce qui peut nous permettre d'améliorer nos connaissances et, conséquemment, de gagner notre vie. La loi oblige les gouvernements à nous donner cet accès; ils n'ont pas le droit de nous le refuser.

Si on parle d'*intégration*, on parle de devenir comme les entendants. Il faudrait alors parler d'*assimilation*. C'est un peu trop fort ! Si nous continuons à parler d'intégration, le gouvernement va croire que nous voulons cesser d'être Sourds. Si, au contraire, nous parlons d'*accessibilité*, cela signifie que nous demandons au gouvernement de nous laisser être ce que nous sommes, c'est-à-dire différents, tout en nous permettant d'avoir accès à l'ensemble de l'information et des services disponibles. À partir de ce moment, on ne parle plus d'*assimilation*, mais bien d'égalité. Il faut donc être très prudent lorsqu'on utilise le mot *intégration* car il peut être interprété de plusieurs façons. ■



Le sourd Daniel Bouchard invente une nouvelle bicyclette

(informations tirées du journal *Le Progrès-Dimanche*, 20 juin 1999, page A45, A47)

Daniel Bouchard a inventé un vélo sans pédales qui est propulsé à l'aide des guidons, un peu comme une machine à ramer. Du nom de *Vélo-muscle*, l'appareil est en aluminium et comporte une selle qui glisse sur un roulement à billes afin de faciliter les mouvements.

Il ne reste plus maintenant pour Daniel qu'à trouver des commanditaires qui croiront suffisamment à son projet pour le financer.

M. Bouchard n'en est pas à sa première invention. Afin de confectionner du mobilier pour son frère qui se mariait, M. Bouchard, menuisier, s'est fabriqué une scie à l'aide d'une roue de bicyclette. Dix autres inventions sont à son crédit, mais il n'a pu les faire breveter, faute d'argent.

Derrière son succès, tant dans sa vie professionnelle que dans ses inventions, il y a de la patience, de la minutie, de l'imagination et de la ténacité. De plus, il y a la sensibilité de l'artiste qu'il laisse découvrir dans la peinture. En effet, depuis une dizaine d'années, M. Bouchard a participé à plusieurs expositions. Autodidacte, il a un talent certain et les formats de ses toiles sont multiples, certaines pouvant même couvrir un mur.

À 38 ans, Daniel Bouchard a démontré que la surdité n'est pas un handicap, ni dans la vie professionnelle, la vie d'un créateur ou la vie d'un artiste. C'est un bel exemple à suivre. ■

Photo : Steve TREMBLAY



Daniel Bouchard présente sa plus récente invention, le Vélo-muscle, un véhicule qu'il a mis quatre ans à élaborer et qui est propulsé par les bras.

Bel Âge

4^e Tournoi Chanceux (9) de petites quilles des Sourds

Samedi le 4 mars 2000 de midi à 16 heures
Au salon de quilles Moderne
3115 boul. L'Assomption, Montréal



Au marché du travail...

La communauté sourde d'AlliedSignal

(extrait et traduction libre de *AlliedSignal's super successful Deaf community*, revue *Vibes*, juillet 1999, page 20)

S'il y a un élément qui distingue *AlliedSignal Aerospace Canada* (ASACa) c'est son engagement face à la communauté sourde. Elle est fière du fait que depuis 20 ans existe un solide noyau de sourds au sein de l'entreprise. Bien que les Sourds y travaillent depuis plusieurs années, ce n'est qu'en 1993 que la compagnie a accru leur rôle lors de la formation en qualité totale qui a menée à l'amélioration des communications au travail. Et améliorer la communication, les sourds l'ont fait !

Depuis, tous les employés sourds ont un téléavertisseur pour les urgences. La compagnie a acheté cinq nouveaux ATS dont trois sont situés en usine, un au centre médical et un dans la salle de courrier.

ASACa offre des cours de langue signée sur place à tous les employés intéressés. Ce programme connaît un succès immense et a accru la sensibilisation à la surdité à un niveau jamais connu auparavant. En encourageant les employés sourds et entendants à communiquer avec un même langage, la compagnie a créé un environnement plus productif basé sur le respect des travailleurs. Au cours des six années de cours de signes près de 200 employés ont appris la langue.

Au début de 1995, certains employés sourds ont demandé à la compagnie d'accroître le nombre d'employés sourds. La compagnie fut très réceptive à cette demande et a inclus, sans recourir aux subventions existantes, les coûts des services d'interprétariat à même son budget de fonctionnement.

Les nouveaux employés embauchés ont reçu une formation et un entraînement spécifique. La compagnie a même désigné un employé à titre d'expert en langue des signes et culture sourde.

Toutes ces initiatives ont permis à ASACa de décrocher, en 1996, le titre d'employeur de l'année de l'Association canadienne de l'ouïe. ■

Changements à Communication-Québec



Si vous êtes à la recherche d'une information gouvernementale ou si vous devez référer un citoyen vers les services de *Communication-Québec*, veuillez prendre note que dorénavant **Communication-Québec vous renseigne uniquement sur les programmes, services, lois et règlements du gouvernement du Québec.**

En effet, depuis le premier octobre 1999, le gouvernement fédéral a mis fin à l'entente relative à la diffusion de l'information gouvernementale et *Communication-Québec* n'est plus en mesure de vous renseigner sur les programmes et services qui sont exclusivement de juridiction fédérale.

En cas de doute sur la juridiction d'un programme ou d'un service, nous vous invitons à recourir aux services de *Communication-Québec*.

Voici les numéros à retenir :

Communication-Québec Montréal

(514) 873-2111



(514) 873-4626

Service d'information sur le gouvernement du Canada

1-800-622-6232



1-800-465-7735



Association des Sourds de la Mauricie inc.

162, rue St-Laurent, Cap-de-la-Madeleine, Qc G8T 6G3 / Tél.: (819) 694-0292 (ATS, VOIX et FAX)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Suzanne Rivard, présidente

Jean-Marie Melançon, vice-présidente

Annette Gingras, secrétaire

Dionis Magny, trésorier

Richard Gingras, administrateur

Raoul Poirier, directeur

Micheline Levasseur, directrice

Réjeanne Magny, directrice

et le suivi de l'Après-Sommet entreprend une nouvelle étape cruciale

Le CQDA a déménagé

Eh oui ! le Centre québécois de la déficience auditive a une nouvelle adresse. Il ne s'agit pas d'un grand déménagement puisque ses bureaux sont toujours situés dans le même bâtiment, mais deux étages plus bas, au local 101. En effet, notre propriétaire, *Transcontinental Impression*, nous a offert au même prix un bureau plus grand et ce, jusqu'en juin 2001. Vous trouverez le CQDA à la toute première porte à gauche après avoir franchi la porte d'entrée principale, rue de Castelnau.

Le premier décembre dernier, nous inaugurons le nouveau local en coupant le traditionnel ruban en présence des représentants gouvernementaux, des membres du comité exécutif du CQDA et de nos partenaires dans le projet du suivi du colloque de l'Après-Sommet, réunis à l'occasion de la signature du protocole d'entente avec le DRHC. La coupe officielle du ruban a été faite conjointement par Mme Nicole Martin, de *Développement ressources humaines Canada* (DRHC), Mme Carolle Hamel du *Comité d'adaptation de la main-d'œuvre* (CAMO), Yvon Mantha, le directeur général du Centre et moi-même. Un goûter soulignant ces deux événements fut servi à la trentaine d'invités présents.

Pour votre information, soulignons que le nouveau local a une superficie deux fois plus grande que l'ancien. Quelques rénovations ont été faites et les murs ont été repeints. Il comporte une petite salle à dîner pour les employés et un lieu d'entreposage. De plus, un tapis flambant neuf et une table de conférence avec chaises pouvant asseoir une douzaine de personnes, gracieuseté de la *Fondation des Sourds du Québec*, donne aux nouveaux locaux une apparence digne du statut d'organisme provincial qu'on lui reconnaît.

Je dois également ajouter que ce déménagement arrive à point puisqu'avec l'embauche de deux nouveaux employés, le CQDA avait besoin d'espace supplémentaire. De plus, le CQDA avait depuis longtemps besoin d'une salle de conférence.

Nous vous invitons à venir nous visiter lorsque vous passerez dans le secteur afin de constater la très nette différence avec nos anciens locaux.

Photos : Claude DROUIN



Prise de photo historique avec les partenaires financiers du projet du DRHC. On y reconnaît Denis Boulanger, adjoint au PDG de l'OPHQ, deuxième à partir de la gauche, qui était présent en remplacement de Norbert Rodrigue.

Suivi de l'Après-Sommet

Après presque trois ans de préparation, le CQDA a finalement entrepris, depuis le 4 janvier 2000, le début des travaux terrain du suivi du colloque de l'Après-Sommet.

En effet, le premier décembre dernier, le CQDA signait un protocole d'entente avec *Développement des ressources humaines Canada* (DRHC) pour l'embauche de deux employés qui seront spécialement affectés au dossier. Ce projet, d'une durée de trois ans, portera la première année sur l'élaboration d'un plan d'action baptisé *Initiatives de sensibilisation jeunesse* visant à venir en aide aux jeunes sourds et malentendants de 18 à 35 ans à la recherche d'un emploi.

Pour effectuer ces travaux, le comité de travail, chargé de la préparation de ce gigantesque projet, a évalué dernièrement plusieurs candidats et a retenu la candidature de Mme Dominique Pinsonneault au poste de coordonnatrice et celle de M. Martin Bergevin au poste de coordonnateur adjoint. Ils sont entrés en fonction le 4 janvier.

Mme Pinsonneault, une entendant, revient d'un long séjour à l'étranger, ayant passé les cinq dernières années en Afrique de l'Ouest à travailler à titre de coordonnatrice d'un projet en surdité, domaine complètement vierge et inexploré à son arrivée. Parfaite bilingue, elle maîtrise également très bien la LSQ et la langue des signes malienne. Avant de s'expatrier en Afrique, Mme Pinsonneault a longtemps fait des recherches sur la LSQ à l'Université du Québec à Montréal, en étroite collaboration avec Mme Colette Dubuisson, chercheuse bien connue dans le domaine de la surdité au Québec.

M. Bergevin, un jeune sourd sur le point d'obtenir une maîtrise en anthropologie culturelle, a passé les six dernières années à se perfectionner aux États-Unis, plus précisément à l'*Arizona State University*. Il a effectué de nombreux travaux sur le cheminement des étudiants sourds qui passent de l'oralisme à la LSQ ou de la LSQ à l'oralisme afin de terminer leurs études. Parfait bilingue, maîtrisant très bien la LSQ et l'ASL, M. Bergevin se veut le candidat idéal pour seconder Mme Pinsonneault.

Le CQDA leur souhaite bonne chance dans leurs nouvelles fonctions et les assure de son appui. ■



Le CQDA, par l'entremise du président Gilles Boucher, est très heureux de l'embauche de Martin Bergevin, coordonnateur adjoint et Dominique Pinsonneault, coordonnatrice du projet du suivi. Toutes nos félicitations !



**Centre Québécois
de la Déficience
Auditive**

65, rue de Castelnau ouest, bureau 101
Montréal (Québec) H2R 2W3



Tél.: (514) 278-8703 (Voix)
(514) 278-8704 (ATS/FAX)

*Célébration du
25e anniversaire de
fondation du CQDA
à l'hôtel Sheraton de Laval
19 et 20 mai 2000*

Gilles Boucher
Président



Le 16 octobre 1999, le *Service régional d'interprétariat de Québec* soulignait son dixième anniversaire au *Collège des Sourds du Québec* sous la présidence d'honneur de M. Norbert Rodrigue, président-directeur général de l'*Office des personnes handicapées du Québec*.

Fondé en 1989 dans la région de Québec, cet organisme à but non lucratif a fait des pas de géant pour répondre de mieux en mieux aux besoins de communication des personnes sourdes, sourdes-aveugles et devenues sourdes ou malentendantes. Le *Service régional d'interprétariat de Québec* (SRIQ) a permis à ces individus, confrontés quotidiennement à des difficultés de communication, de maintenir et d'accroître leur autonomie. Pour établir ce lien de façon satisfaisante et adéquate auprès des personnes entendantes, les services d'interprétation sont accessibles 24 heures par jour et 7 jours par semaine.

Grâce au travail acharné de sensibilisation et de négociation, le SRIQ a réussi, au cours de cette décennie, à atteindre les objectifs qu'il s'était fixés relativement à l'offre de services, la formation des interprètes, la promotion et le développement des services dans l'est du Québec. Il dessert à l'heure actuelle les régions administratives suivantes :

Québec/Charlevoix/Portneuf depuis le 3 avril 1989
Chaudière-Appalaches, depuis le premier décembre 1993
Mauricie/Centre du Québec, depuis le 3 avril 1995
Bas-Saint-Laurent, depuis le 3 juin 1996
Côte-Nord/Nord du Québec, depuis le premier mai 1997
Saguenay/Lac-Saint-Jean, depuis le 22 juin 1998
Gaspésie/Îles-de-la-Madeleine, depuis le 28 juin 1999

Compte tenu de son expansion dans les régions de l'est du Québec, le SRIQ a profité de cette circonstance pour dévoiler sa nouvelle raison sociale qui sera désormais le *Service régional d'interprétariat de l'Est du Québec* (SRIEQ).

Ce dixième anniversaire s'est voulu le moment idéal pour remercier tous les partenaires et tous les employés qui ont contribué

au succès de ses activités. Par ailleurs, les invités ont eu l'occasion de témoigner la reconnaissance du professionnalisme des interprètes et le dynamisme de l'organisation.

Mais il reste encore un énorme travail à réaliser sur le terrain pour que l'interprétation soit reconnue et financée dans l'ensemble des secteurs d'activités des personnes. Le SRIEQ a invité tous les partenaires à continuer à soutenir ce développement essentiel afin d'éliminer le poids d'une facturation unitaire qui repose sur les personnes sourdes. ■



Gilles Boucher, président du CQDA a remis une plaque honorifique à Gilles Nolet, président du SRIEQ.



La Société culturelle québécoise des Sourds



Par le comité de la SCQS

La *Société culturelle québécoise des Sourds* (SCQS) a été fondée il y a plusieurs années. C'est à cet organisme que Patrick Boudreault s'est adressé pour l'organisation d'une vidéoconférence France-Québec.

Le 20 novembre dernier, 130 personnes ont assisté à cet événement. La SCQS les remercie d'avoir participé en si grand nombre. La vidéoconférence a permis d'échanger en direct avec les Français et de constater les différences qui existent entre la LSQ et la LSF.

La conférence a été suivie par une dégustation de vins et fromages.

Un nouveau conseil d'administration sera élu sous peu, mais la date reste à déterminer. D'ici là, les membres du conseil d'administration temporaire sont : Benoît Landreville, président; Alice Dulude, vice-président; Guylaine Boucher, secrétaire et trésorière; Patricia Viens, directrice; Pamela Witcher, directrice. ■



Association Sportive des Sourds de Laval inc.

1859, rue René-Laennec, suite 101, C.P. 43041, Vimont (Laval) Qc H7M 6A1
Tél.: (450) 688-1521 (Voix et ATS) / Télécopieur : (450) 688-1651

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Président : Denis Harrison
Vice-président : Sylvain Goyer
Secrétaire : Denise Martin
Trésorière : Johanne St-Gelais

Directeurs : Guy Dubé
Normand Melançon
Claude Larose



e-mail : joanestg@colbat.net

Le 9 octobre 1999, le *Centre Jules-Léger* célébrait ses 20 ans d'existence en présence d'un nombre considérable d'invités et avec un programme d'activités varié qui a été apprécié par l'ensemble de l'assistance. Le programme de la journée comportait des visites guidées, un mini-concert, des pièces de théâtre et, finalement, un souper suivi d'une soirée dansante. Le clou de la célébration a été la plantation d'un arbre pour souligner les vingt ans d'existence du *Centre*.

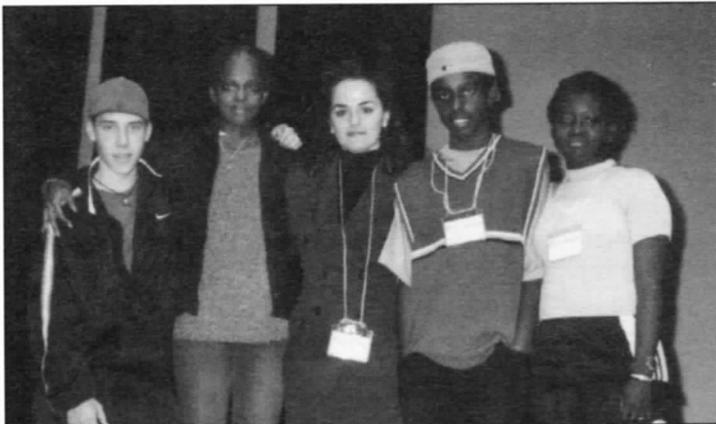
Un peu d'histoire : le *Centre Jules-Léger* fut nommé en l'honneur de l'ancien gouverneur-général du Canada, le Très Honorable Jules Léger, qui avait subi un grave accident cérébro-vasculaire lui ayant fait perdre la parole. Par la suite, il a accepté de parrainer le *Centre* qui a été mis sur pied par la *Faculté de l'éducation de l'université d'Ottawa*, à la demande du ministère de l'Éducation de l'Ontario (MÉO).

À ses débuts, le *Centre* avait comme mandat général de cibler l'éducation des élèves de langue française d'âge scolaire ayant des difficultés graves d'apprentissage et requérant des services d'internat, ou venant d'un conseil scolaire isolé ou éloigné. En 1986, le ministère a financé un programme pour les élèves sourds et malentendants de langue française ainsi que leurs parents. En plus des programmes, des services scolaires et d'internat aux élèves, ce nouveau mandat donnait au *Centre Jules-Léger* la responsabilité d'offrir des services préscolaires à l'intention de cette population.

En 1988, on ajoute les services à l'intention des élèves aveugles et amblyopes. Deux ans plus tard, en 1990, le *Centre Jules-Léger* introduit les services qui s'adressent aux élèves sourds-aveugles. Aujourd'hui, il est un centre provincial (Ontario) de langue française dont la mission est l'éducation des élèves ayant des besoins éducatifs auxquels ne peuvent répondre les conseils scolaires de langue française dans les domaines suivants :

- difficultés graves d'apprentissage;
- surdité (sourds et malentendants);
- vision (aveugles ou basse vision);
- surdicécité (sourds-aveugles).

Ces services éducatifs s'appliquent également aux enfants d'âge préscolaire ainsi qu'à leur famille.



Les acteurs de la pièce de théâtre, chaudement applaudis. Nous reconnaissons les acteurs sourds Guy Maillé, Hodan Youssouf, Harun Bogoreh, Mâh Koné et, au centre, l'animatrice Carolyne Hébert qui remplaçait Denise Read.

Photos : Arthur LEBLANC

Claude Drouin

Typographe-infographe
Représentant en imprimerie

(450) 678-9183

1-800-855-0511
demandez (450) 678-4929



cdrouin@supernet.ca

Pour assurer la prestation de ses services, le *Centre Jules-Léger* a procédé, au cours des années, à l'embauche de sourds francophones qui y ont obtenu des postes d'enseignants, d'éducateurs, de surveillants, de journaliers, etc. Ci-dessous, la liste des Sourdes et Sourds à l'emploi du *Centre* :

- **Enseignants et enseignantes** : Micheline Martineau, Line Fortin, Andrée Gagnon, Jean Davia, Joël LeMay, Colette Brunet, Monique Lafleur.
- **Personne-ressource LSQ** : Roger St-Louis.
- **Adjoint(e)s à l'enseignement** : Johanne Boulanger, Caroline Hébert, Éric Larocque, David Joseph et Nathalie Desbois.
- **Stagiaires** : Patrick Deschâtelets, Martin Cléroux.
- **Animatrice des ateliers de théâtre** : Denise Read.
- **Éducateur en chef à la résidence des élèves sourds du CJL** : Serge Brière.
- **Éducateurs et éducatrices** : Céline Langlois, Luc Gauthier, Josée Giroux, Jean-Claude Beaudry, Gloria Duggan, Pierre Brisebois, Richard Cameron et Erik Ampuero.
- **Gérante des services résidentiels** : Monique Germain.

La revue *Voir Dire*, en tant que véhicule d'information de la communauté sourde francophone du Canada, est fière de souligner cet événement.

Bon succès et longue vie au *Centre Jules-Léger* ! ■



Jean-Marc Sauvé, au centre, directeur de l'école provinciale des élèves sourds, aveugles et sourds-aveugles du *Centre Jules-Léger*, en compagnie de Serge Brière, Jean-Claude Beaudry, Roger Saint-Louis et Arthur LeBlanc, rédacteur en chef de la revue.



Vue d'ensemble du *Centre Jules-Léger* et des invités.

1001, boul. de Maisonneuve Est, 4^e étage, P.P. 21, Montréal, Qc H2L 4P9
 Voix : (514) 526-0887 • ATS : (514) 526-6126 • Téléc. : (514) 527-1028 

Il y a de la place pour les sourds dans le marché du travail de l'an 2000 !

Pour cette première édition de l'année, l'équipe de *L'Étape* innove dans ses écrits. En effet, nous vous proposons une nouvelle rubrique qui paraîtra dans les prochaines éditions. Le thème de ces rubriques sera « *Quelques personnes sourdes dans leur milieu de travail* ». Nous vous présenterons donc des travailleurs sourds ainsi que le milieu de travail dans lequel ils œuvrent.

Afin de vous démontrer qu'au delà des rumeurs, les personnes sourdes ne travaillent pas uniquement dans des manufactures à faire de l'emballage ou de la couture, nous vous présentons Marie-Ève et Philippe qui ont tous deux un emploi au *Centre de communication adaptée (CCA)*. Le CCA, situé dans les bureaux de l'*Institut Raymond-Dewar*, 3600 rue Berri, local 105 à Montréal, est un lieu où il est possible non seulement d'apprendre certains logiciels informatiques tels que Word ou Windows et ce, à prix modique, mais aussi de naviguer sur internet gratuitement. Le seul coût à défrayer est celui de la carte de membre.

Marie-Ève Lemoyne travaille au CCA depuis un bon bout de temps. Elle occupe un poste de surveillante. Son emploi lui demande d'offrir un service de conselling aux usagers du café internet. De plus, elle fait parfois du travail de bureau afin d'aider ses collègues. C'est un emploi qui convient bien à Marie-Ève car, comme elle le dit si bien, « *J'aime le contact avec les autres, j'aime autant les usagers que les autres employés. C'est un travail plein de surprises et jamais pareil d'un jour à l'autre* ».

Nous avons aussi rencontré Philippe Minville, sourd gestuel. Il est technicien en informatique au CCA. Philippe se sent bien à son travail. « *C'est un travail qui me plaît beaucoup, car il n'est pas routinier. Je fais un peu de tout en ce qui concerne l'informatique soit : m'occuper du réseau ou créer des sites internet* ». Son emploi consiste à communiquer en direct sur internet, à créer des affiches pour la campagne de financement, à aider les gens qui vont au café internet et aussi à créer des sites internet.

Nous n'avons pas parlé des autres travailleurs du CCA. Ils sont nombreux et, au total, c'est six sourds qui y travaillent. Pour obtenir cet emploi, tous ont mené une recherche d'emploi active et sont venus rencontrer un conseiller à *L'Étape*. Comme quoi, il y a de la place pour les sourds dans le marché du travail de l'an 2000 ! ■



Voici l'équipe du *Centre de communication adaptée*. Il s'agit, de bas en haut et de gauche à droite de Johanne St-Gelais, Sophie Roussel, Marie-Ève Lemoyne, Alain Gravelle, Dany Lasablonnière, Isabelle Guimond, Denis Harrison, Gilles Lauzon, membre du CA, Jean-Daniel Grenier, membre du CA, Jean-Guy Beaulieu, président, Richard Lavigne, directeur général, Philippe Minville et Benoît Landry

Hydro-Québec vous offre des services adaptés à vos besoins.



Si vous utilisez un téléimprimeur (ATS), vous pouvez nous joindre en composant **385-8940** à Montréal ou **1 800 361-1297** ailleurs au Québec.



Nos représentants se feront un plaisir de vous aider à lire votre facture d'électricité. Composez **1 888 385-7252**.

 **Hydro Québec**



Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

par Jacinthe AUGER, coordonnatrice



CENTRE DE JOUR
ROLAND-MAJOR

Photos : MANOIR CARTIERVILLE



manoir
cartierville

Quelques mots sur la maladie d'Alzheimer

M. Daniel Geneau, neuropsychologue au *Manoir Cartierville* souhaite s'adresser à la communauté sourde. Je lui laisse donc la parole.

Test de mémoire au *Manoir Cartierville*

La maladie d'Alzheimer ne touche qu'une personne sur 100 entre 65 et 75 ans. Elle touche cependant une personne sur quatre après 85 ans. Les personnes sourdes ne sont pas épargnées.

Pour diagnostiquer la maladie d'Alzheimer, le médecin utilise un petit test pour vérifier si la personne a des problèmes de mémoire. Ce test est fait pour les entendants. Pour les personnes sourdes, on utilise quelquefois une adaptation du même test. Les résultats sont-ils fiables ?

C'est pour vérifier la fiabilité du test que nous avons demandé, au printemps 98, des volontaires pour passer le test au *Manoir*

Cartierville. Environ 75 personnes sourdes ont répondu à notre appel. Nous les remercions énormément.

L'analyse des résultats a démontré que le test n'était pas bon pour les personnes sourdes. Il ne permet pas de bien séparer ceux qui ont des problèmes de mémoire et ceux qui n'en ont pas. Il faut donc mieux examiner si la personne fonctionne dans son quotidien plutôt que d'utiliser des tests qui ne sont pas faits pour elle.

Je remercie ceux et celles qui nous ont aidés dans cette étude, notamment les participants en provenance du *Centre des loisirs des sourds de Montréal*, du Centre de jour *Roland-Major* et du *Club abbé de l'Épée*, les évaluateurs, les interprètes et mes collègues du *Manoir Cartierville* dont M. Louis Barrière, et Mmes Johanne Labrie et Sophie Tremblay.

Souper-réveillon du CJRM



À votre santé ! Un toast porté lors du souper-réveillon du 21 décembre 1999 au CJRM.



Don de 200 \$ remis par M. Livernois du *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)* à M. Claude Smith, président du *Regroupement des usagers du CJRM*. Merci... 2000 fois !



Aux couleurs de l'an 2000, les usagers du CJRM souhaitent une année de paix, de santé et de prospérité aux lecteurs de *Voir Dire*.

Participation du Manoir Cartierville à la Quatrième conférence mondiale de la Fédération internationale du vieillissement

La *Fédération internationale du vieillissement (FIV)* a été créée en décembre 1973 pour défendre les droits des aînés du monde entier. Elle regroupe plus de cent associations réparties dans 50 pays qui représentent et soutiennent les intérêts des citoyens aînés de toutes les couches sociales. Du 5 au 9 septembre dernier, se tenait la *Quatrième conférence mondiale sur le vieillissement*, point culminant des activités canadiennes de l'*Année internationale des personnes âgées*. Plus de 1 000 congressistes, 300 présentateurs et ministres provenant d'une vingtaine de pays et une centaine d'exposants étaient réunis au *Centre des congrès de Montréal* pour l'événement.

C'est par l'intermédiaire de Mme Vera Bériadian (conseillère au service aux communautés ethniques au *Manoir Cartierville* et personne très impliquée à la promotion et défense des droits des personnes d'origine ethnique dont un comité aviseur pour le *Conseil des aînés*) que le *Manoir Cartierville* s'est vu offrir la possibilité de tenir un kiosque pour une journée au Salon des exposants de la conférence. Une occasion en or pour faire connaître l'expertise des équipes de travail du *Manoir Cartierville* qui oeuvrent auprès d'une clientèle âgée et multiethnique, ainsi que des personnes âgées sourdes.

Félicitations à Mme Bériadian et Mme Noël pour leur sensibilisation acharnée à la problématique de la multiethnicité et de la surdité.



Pour l'amour de la santé

le secret de la santé naturelle

Marie-Hélène Boulanger

Naturopathe • Iridologue (avec photo)

Bilan vital • Irrigation colonique

Bougie Aurys • Info-santé naturelle

2, rue des Cyprès
Sainte-Anne-des-Plaines, Qc J0N 1H0 (450) 478-1053 ATS*

1455, rue Lorraine
Charlesbourg, Québec G1G 2K8 (418) 622-5416 ATS*

(514) 599-8675 PAGET

*par l'entremise du Service Relais Bell, 1 800 855-0511 pour les entendants.

Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

Suite...

La Fondation du Manoir Cartierville et Mme Suzanne Dubreuil

Depuis le mois de mai dernier, se vendait un chandail arborant un tableau de l'artiste-peintre sourde, Mme Suzanne Dubreuil. Cette levée de fonds de la *Fondation du Manoir Cartierville* prenait fin le 14 septembre 1999, journée du tirage du tableau original reproduit sur les chandails. L'événement fut souligné par un vernissage des toiles de Mme Dubreuil : vingt-neuf aquarelles exposées au centre de jour *Roland-Major*. Il s'agissait d'un bel hommage au talent de cette artiste sourde, par les siens. L'activité fut un succès puisqu'elle a permis d'établir un revenu net de 1 640 \$. Cette somme contribuera à l'amélioration de la qualité de vie des résidents et usagers de l'établissement... ainsi que pour le déménagement du CJRM au *Manoir Cartierville*. Mille mercis à Mme Dubreuil, à nos vendeurs et collaborateurs. ■



Une précieuse collaboratrice au projet de levée de fonds, Mme Agathe Boivert, à droite, en compagnie de Mme Dubreuil et de Mme Auger.



Mme Vera Bédirian et Mme Marie-France Noël au Salon des exposants de la Quatrième conférence mondiale de la Fédération internationale du vieillissement.



L'Association des Sourds de Beauce inc.

12480, 1^{re} Avenue Est
Saint-Georges, Beauce (Québec) G5Y 2E1
Tél.: (418) 227-8950
ATS / Télécopieur : (418) 227-8950

BUREAU EST OUVERT À L'ANNÉE

Le mardi et le vendredi de 9 h 00 à 16 h 00

Courriel : assbce@globetrotter.net

L'Association des Sourds de Beauce nous écrit...

Un colloque qui s'est fait entendre...

Le 6 novembre dernier, avait lieu au cégep Beauce-Appalache, un colloque ayant pour thème *Apprivoiser la surdité de mon enfant*. Ce sont plus de 100 personnes des régions Chaudière-Appalaches et Québec qui sont venues participer à cette journée.

Ce colloque avait pour but d'éclairer les parents sur la surdité, de les sensibiliser à la langue des signes québécoise et d'apporter réponses à leurs questions. La conférencière, Mariette Hillion et la partie témoignage avec Francine Drouin et son fils sourd Joël, ont su mettre en relief la réalité des Sourds en nous faisant passer par toute une gamme d'émotions.



Mme Hillion a d'abord donné quelques définitions importantes : **sourd** : perte auditive sévère. Ne peut comprendre la parole avec ou sans appareils.

Sourd : appartient à la communauté et à la culture sourde. Une personne malentendante pour choisir d'être Sourde.

Sourd-muet ancien terme pour sourd. Cette expression n'est plus d'usage aujourd'hui.

Malentendant : qui entend mal la parole.

Il est important de savoir que les Sourds sont

différents des entendants, mais pas inférieurs. Leur façon d'apprendre, de communiquer, d'être n'est pas comme celle des entendants. Mais la différence, n'est-ce pas ce qu'il y a de plus merveilleux au monde ? Être unique, être exceptionnel. Être.

Pour apprivoiser son enfant sourd, il faut d'abord le voir comme un enfant à part entière et non comme un enfant qui aurait pu être entendant et encore moins comme un objet à réparer. L'enfant sourd est un être de langage, de désir, de plaisir et aussi de souffrance comme tous les autres enfants.

Il est primordial pour les enfants sourds d'avoir une langue. La langue développe la pensée, l'intelligence. Elle permet d'acquérir des connaissances, de réfléchir, de mûrir. Elle favorise l'autonomie. Elle développe les habiletés cognitives.

Pour l'enfant sourd, cette langue doit être visuelle. L'œil capte beaucoup d'informations en même temps, dans un tout. L'oreille, quant à elle, est équipée pour recevoir une langue linéaire et séquentielle, comme le français. N'ayant pas le sens de l'ouïe, l'œil joue alors un rôle très important.

La LSQ est la langue naturelle des Sourds. Elle est parfaitement adaptée à l'œil. C'est une vraie langue ayant des règles grammaticales, des expressions idiomatiques. Elle est visuelle, spatiale et simultanée. Elle existe depuis des centaines d'années. On a démontré scientifiquement que la LSQ est une langue au même titre que toutes les autres.

Il est nécessaire pour l'enfant d'apprendre et de maîtriser une langue pour pouvoir apprendre le français efficacement. Il est nécessaire d'avoir une langue pour communiquer. Francine Drouin relatait dans son témoignage : « ...on n'était pas capable de communiquer avec Joël. Il ne pouvait même pas nous dire comment s'était passée sa journée à l'école... À 15 ans, on a découvert la LSQ. Quand Joël a appris la LSQ, on m'a redonné mon enfant... »

Il y a très peu d'écoles au Québec qui enseignent en LSQ. Dans celles-ci, l'enseignement se donne par des enseignants sourds. Les modèles sourds adultes sont très importants pour l'enfant.

Il est important que les intervenants réalisent la nécessité pour l'enfant sourd de communiquer en LSQ et d'obtenir un enseignement dans cette langue. D'ailleurs, la langue d'enseignement pour l'enfant sourd fera l'objet d'un second colloque en mars prochain.

Cette journée a été très enrichissante. À tous ceux et celles qui sont venus, merci beaucoup. ■

« Rien ne se perd quand on sait prendre les pédales et aller jusqu'au bout de nos efforts »

En novembre dernier, le CCSMM m'invita à un interview avec le Grand Journaliste PIERRE VENNAT pour y enregistrer un résumé de ma biographie.

Loin de refuser, j'étais heureuse et fière d'y tirer quelques étapes et témoigner car j'ai travaillé très fort pour parvenir à ce que je suis aujourd'hui.

Après la parution d'un article dans La Presse du 16 janvier 2000, les responsables de la revue VOIR DIRE m'ont fait part de l'intérêt qu'ils portaient à ce que ma biographie y prenne une place de choix. Je fus très honorée par cette invitation, car depuis les tous débuts de la parution de la revue VOIR DIRE, je m'y suis dévouée corps et âme afin que cette revue voit le jour et devienne centenaire....

Native de Chicoutimi, mon père Donat Boulé était Maître-fourreur et ma mère Marianne Ducharme ménagère. Dans les années 1927, le commerce de fourrure tomba en ruine suite à un incendie majeure, je n'avais que 3 ans. Mon père n'a fréquenté que l'école primaire mais il avait un bagage intellectuel digne d'un universitaire tellement il était plein de savoir-faire et d'initiatives. Ne se laissant pas décourager, il retroussa ses manches et ouvrit une épicerie. Il fallait bien faire vivre une famille de 11 enfants, la 12^e a vu le jour à Montréal. Deux ans après l'incendie, l'épicerie s'est avérée peu rentable, il eut la puce à l'oreille que ce serait plus avantageux d'aller s'installer à Montréal. En deux temps, trois mouvements, toute la famille se retrouva sur le train en direction de la Ville de Montréal.



C'était le commerce de mon père en 1930.

En 1930, il ouvre un commerce de tailleur et nettoyeur. Pour lui, rien n'était impossible. En un rien de temps, il confectionnait des habits et des manteaux d'hiver. Il n'a jamais suivi des cours de couture, il avait de véritables doigts de fée ainsi que ma mère. Voici une vieille photo des années 1940 y montrant mon père et

mes deux frères. Le commerce familial existe encore sur la rue Sainte-Catherine Est, et se transmet de père en fils. C'est une beauté et des souvenirs du vingtième siècle qui resteront gravés dans ma mémoire.

À l'âge de cinq ans, j'étais sur le train en route pour Montréal avec toute la famille et là, je fus atteinte d'un virus. Arrivée au nouveau logis, des étourdissements se firent sentir. Un médecin appelé à mon chevet diagnostiqua une méningite. Je fus transportée à l'Hôpital Sainte-Justine et fut à un cheveu de la mort. Je me suis fort bien rétablie, mais suis restée tout simplement sourde.

Vers l'âge de 7 ans, mes parents m'ont inscrite à l'Institution des Sourdes sur la rue Saint-Denis. C'est à cet endroit que j'ai appris à lire et à écrire par les nobles religieuses de la Providence. À 18 ans, je terminais mes études et je quittais l'Institution, fière d'avoir persévéré jusqu'à la fin, grâce à mes bons parents qui ont su me comprendre et m'encourager, même si je n'étais pas toujours d'accord. Par des promesses de récompenses, j'ai décidé à m'y soumettre et aujourd'hui, je leur dois mille mercis.

Dans les années 1930, il y avait des retraites fermées où tous les sourds se réunissaient pour écouter des prédicateurs et les paroles nous étaient retransmises par des interprètes oralistes et gestuels. Dans ce temps-là, la L.S.Q. n'existait pas, c'était plutôt le mot « signes » qui était utilisé.



En 1940, s'ouvrit une nouvelle école « ménagère » au 6^e étage de l'institution des Sourdes et je fus, avec 9 autres, l'un des piliers de cette école, ce qui a aidé à l'ouverture de cette nouvelle fondation. Voici une photo qui montre le premier uniforme porté en ces années 1940. Que c'est joli !

À la fin d'une année sabbatique, j'assistais à la profession d'une religieuse qui formulait ses vœux annuels. Je fus très impressionnée par l'homélie de Monseigneur Chaumont. Après maintes réflexions et consultations, on m'accepta en communauté. Malgré mes espiègleries au pensionnat, la Supérieure m'a dit : « CE NE SONT PAS DES ANGES QUI ENTRENT EN COMMUNAUTÉ ». Je fus réconfortée et ça m'a donné l'assurance que tout était possible pour moi. En contemplant le ciel, j'ai eu un fort coup de me diriger là où tout restait fixé dans mon esprit. Je n'ai pris aucun recul, toujours de l'avant, loin de l'inconstance. Je décidais de me consacrer à Dieu ce 21 septembre 1947. Toujours heureuse d'avoir pu aider mes semblables.

Nous savons tous, qu'avec le temps, les choses changent. « Autres temps, autres moeurs ». C'était le temps de la Révolution tranquille, toutes sortes de changements survinrent, ça ne répondait plus à mes attentes et mes aspirations. Il me fallait aller ailleurs...

Voilà qu'en septembre 1964, je décidai de reprendre mes livrées du siècle, mais ma foi demeura toujours très grande. Dieu est toujours avec moi, partout et toujours. Je suis toujours en conversation avec Celui qui veille à ma vie. Merci au Seigneur pour tout ce qu'il a fait pour moi jusqu'à ce jour.

Lors d'une soirée organisée par le Club Abbé de l'Épée en 1965 à l'Hôtel Mont-Royal qui avait pignon sur la rue Peel, j'ai eu l'agréable joie, à l'âge de 41 ans, de rencontrer mon amour d'époux, Oscar Desrosiers et après 4 années de fréquentations, nous avons pris l'importante décision de nous unir pour la vie



CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ SOURDE DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN

65 ouest, de Castelnau, bureau 300, Montréal, Qc H2R 2W3

Tél.: (514) 279-7609 • ATS : (514) 279-4181 • Télécopieur : (514) 279-5373



Le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain (CCSMM) offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème quelconque.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000
 Président : **André Bernier** Administrateur : **Daniel Cormier**
 Vice-présidente : **Françoise Boucher** Directeur général : **Gilles Read**
 Secrétaire : **Chantal Jarry**
 Trésorier : **André Lauzon**



UN ORGANISME FINANÇÉ PAR Centraide

COTISATION ANNUELLE

	1 an	ou	3 ans
Membre individuel	10,00 \$		28,00 \$
Couples	18,00 \$		50,00 \$
Membre de soutien	20,00 \$		55,00 \$
Étudiant(e) avec carte	5,00 \$		—
Âge d'or individuel (55 ans)	5,00 \$		15,00 \$

devant Dieu et les hommes. Par la suite, nous avons eu le bonheur d'être les heureux parents d'une mignonne petite fille de 6 livres et demie, qui aujourd'hui, nous fait bien honneur. Nous sommes présentement les grands-parents d'un petit garçon de 5 ans et demi prénommé Jérôme, il est beau comme un coeur. Nous l'aimons bien.



En 1968, J'étais élue la « Reine des Sports »

En 1968, lors d'un grand gala, encore organisé par le Club Abbé de l'Épée, je fus élue « Reine des Sports », en voici une photo. Cette soirée demeure pour moi, une fête inoubliable. Mes parents et amis étaient présents. C'est durant cette soirée que mes parents ont pu voir à l'évidence la culture des sourds, ils ont réalisé que les sourds savaient très bien s'amuser et danser.

Toujours heureuse dans la vie, j'ai travaillé 8 mois au Palais de Justice à Québec en face du Château Frontenac, ensuite pendant 20 ans à la Société d'Adoption et de la Protection de l'Enfance et au Centre des Services Sociaux du Montréal Métropolitain. De là, j'ai pris une retraite bien méritée en 1985.

En parlant de retraite, ajoutons plutôt que je planifiais travail, voyages et loisirs.

TRAVAIL: au CCSMM comme bénévole au Centre Alpha-Sourd dans l'enseignement du français, lecture et écriture aux personnes sourdes.

VOYAGES: croisières jusqu'au Bermudes, en Gaspésie, aux Antilles avec le groupe Rocheleau et en Grèce avec ce même groupe. Très plaisant de voyager en compagnie de si agréables personnes. Avec des interprètes d'une telle classe que nous avions, ces voyages frisaient la perfection. Merci à nos gentils interprètes, Monique Rocheleau et Paul Bourcier.

LOISIRS: J'ai fait partie d'une équipe de quilles et toutes les semaines, nous nous réunissions. Les parties sont interminables, car nous profitons de ces moments pour échanger et fraterniser.



Lors de notre 25e anniversaire de mariage.

La plus grande surprise dans ma vie fut celle de nos 25 ans de mariage. Thérésa Kelly a le don de retenir les dates importantes. Quelle ne fut pas ma surprise en entrant dans une grande salle bondée d'amis qui nous attendaient. Notre fille, Jeannine, son conjoint et notre petit-fils Jérôme étaient présents. Ce fut un bonheur pour nous de voir le Père Gérard Bernatchez nous apporter sa bénédiction après une émouvante homélie. L'éternel humoriste, Serge Blackburn nous a bien fait rire avec une litanie de mets en vedette chez nous. Tous les convives devaient avoir l'eau à la bouche et Guy Auger, l'excellent caméraman d'occasion a bien su y mettre son grain de sel pour faire éterniser cette fête des plus grandioses. Merci à tous ceux qui ont participé et contribué à la réussite de cette surprise de taille.



Un de mes plus beaux souvenirs en croisière.

En 1989, fut fondée l'Association des adultes avec Problèmes auditifs par Joan Westland. Elle avait un intérêt spécial pour les personnes sourdes. Comme elle voulait former un conseil d'administration, elle me demanda de m'impliquer comme trésorière. Lorsque j'ai pris ma retraite, 4 ans plus tôt, je me suis prêtée pour faire du bénévolat et depuis ce temps, je n'ai pas su me détacher de cet organisme qui depuis mars 1992 a changé de nom pour devenir le CCSMM (Centre de la communauté sourde du Montréal Métropolitain) où je continue encore de me prêter comme bénévole pour aider cette Association qui dispense des services hors pairs. Les bureaux sont devenus trop exigus. Si les millions pouvaient nous tomber comme de la manne... cette aide financière serait grandement appréciée pour aider les personnes sourdes dans leur apprentissage de la lecture et de l'écriture. Je suis encore la Présidente du Centre Alpha-Sourd où je donne des cours de français depuis bon nombre d'années. Je suis toujours heureuse et intéressée à dispenser ces cours, car les apprenants se montrent très intéressés à apprendre, ce qui me motive à un très haut niveau. Depuis 1995, je suis bénévole au Centre Alpha-Sourd, comme présidente et professeur de français. J'ai aussi accepté le poste de trésorière dans la Fondation Québécoise pour les enfants sourds. Nous voulons aider les enfants dans leur besoin quotidien. Voilà le résumé de ma biographie et je compte sur une relève importante, car les besoins de la communauté sourde sont criants, je reconnais que le besoin de bénévoles est primordial pour la survie de ces organismes. Je vous invite à faire partie des bénévoles au CCSMM, vous en sortirez valorisé.

Je vous aime. Signé Lucette

À l'occasion de l'année internationale des personnes âgées et au début de ce 21^e siècle, VOIR DIRE se fait un plaisir de publier des biographies de personnes ayant marqué et aidé la communauté sourde. Lucette, maintenant âgée de 75 ans se demande encore: "C'EST QUOI UNE PERSONNE ÂGÉE" Quand elle aura atteint 100 ans, pourra-t-elle se classer dans la catégorie des nobles personnes âgées? ■



J'étais avec un de mes groupes d'élèves au Centre Alpha-Sourd.



CENTRE ALPHA SOURD









Notre but... vous enseigner et vous faire réussir.

Pour toutes informations, ou ateliers :

65, de Castelnau Ouest, bureau 300B, Montréal (Québec) H2R 2W3
Tél.: (514) 278-5334 • ATS : 279-7609 • Fax : (514) 279-5373

Depuis deux ans, M. Jocelyn Lambert parlait avec M. Maurice Baribeau de l'idée de mettre sur pied une association provinciale de dards des Sourds. Après une longue attente, l'Association a enfin vu le jour le 8 octobre dernier lors de la cérémonie officielle d'ouverture et de coupe de ruban.

L'Association est composée d'autres associations membres et dès le vendredi 8 octobre des tournois simples homme et femme étaient déjà au programme. Le samedi, c'était 38 joueurs et 32 visiteurs qui se sont présentés au club afin de passer une très belle journée et savourer le délicieux buffet froid. Merci à tous ceux qui furent présents lors de cette journée. Le dimanche, c'était journée triple.

Nous félicitons et remercions tous les participants et vous invitons au prochain tournoi qui aura lieu les 6, 7 et 8 octobre 2000 au Club Celanese à Drummondville.

D'ici là, d'autres tournois auront lieu en région les : En février 2000 au RSC, le 18 mars à l'ASSM, le 8 avril à l'ASV, le 27 mai au CSSCE, le 26 août à l'ASM. ■

Photos : ASV



Les représentants des associations présents pour l'occasion. De gauche à droite : Maurice Groleau, directeur du CSSCE, L. Boivert, directeur de l'ASV, A. Bourgeois, trésorier et J. Lambert, président de l'ADPSQ, M. Baribeau, vice-président, M. Hubert, directeur de l'ASM.



Tournoi double. Raymond St-Pierre et Carl Giroux ont remporté la seconde place et se sont mérités 140 \$ alors que Pierre Mainardi et Marie-Louis Boisvert ont été consacrés champions et ont reçu le trophée des vainqueurs ainsi que la somme de 200 \$. La troisième place est allée à Laureen Corcoran et Luc Therrien qui ont reçu 80 \$. La cinquième place est allée à Diane Pitre et Ghislain Normandin qui se sont mérités 40 \$ et la quatrième place fut celle de Claude et Pierrette Moreau qui ont reçu 60 \$.

Une lunette pour le sous-titrage

(traduction libre de *Personnal captioning glasses* dans *Vibes*, octobre 1999, page 13)

Cette lunette permettra bientôt le sous-titrage des films dans les cinémas grâce à son moniteur intégré dans ses montures.

Le système, développé par *MultiMedia Designs et Fisher & Associates* des États-Unis, capte l'information des films, pièces de théâtre et autres événements et les transforme en sous-titrage qui peut être perceptible par la personne sourde comme flottant à quelques pouces devant ses yeux, ce qui permet de voir l'action ou les images tout en lisant les sous-titres.

Les lunettes seront produites dans une gamme de couleurs et pourront même être ajustées à la vue de la personne sourde. Ce système devrait être disponible d'ici un an.

Pour plus de détails : www.multimediasdesigns.com. ■



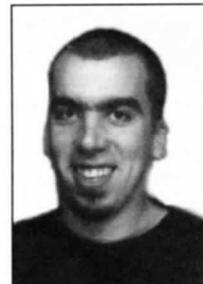
L'AQIFLV, toute une équipe !

Un signe des interprètes

Par Louis-Félix BERGERON, vice-président et coordonnateur du comité médias

L'AQIFLV est de retour !

Bonjour à tous ! Après une période de remise en question, l'AQIFLV refait surface et continue de travailler pour le développement de la profession d'interprète au Québec. Cette année sera un tournant pour l'association puisque l'équipe devra consolider les bases de l'AQIFLV et mettre sur pied de nouveaux projets.



Du sang neuf

La dernière année aura été difficile avec trois démissions et un accouchement chez les membres du conseil d'administration. Les administrateurs restants ont accumulé les responsabilités et ont dû faire des compromis sur les tâches à remplir. Pour cette raison, le *Signe des interprètes* et le *Lien* n'a pas paru au cours de la dernière année. Nous nous excusons auprès de nos membres et des abonnés de *Voir Dire* pour ce silence. Cependant, avec notre dernière assemblée générale annuelle, le 27 novembre 1999, de nouveaux membres se sont joints à l'AQIFLV et plusieurs ont accepté de siéger au conseil d'administration. Voici notre nouveau conseil plein d'énergie et de motivation.

- Eric Villeneuve, président
- Louis-Félix Bergeron, vice-président et coordonnateur du comité Médias
- David Doré, trésorier
- Nicole Milot-Papineau, secrétaire à la correspondance
- Michèle Dion, secrétaire aux réunions
- Annie Carbonneau, coordonnatrice au comité de l'évaluation provinciale
- Denise Boudreau, coordonnatrice du comité des plaintes et des griefs, ainsi que celui du perfectionnement.

Nous tenons à remercier vivement nos présidente et vice-présidente sortantes, Mmes Lina Ouellet et Monique Rocheleau ! Malgré les difficultés de la dernière année, elles ont continué à porter le flambeau jusqu'à la relève du nouveau conseil. Un grand merci pour vos efforts investis dans l'association !

Mettre l'accent sur les régions

Lors de notre dernière assemblée générale, nous avons senti le besoin de prendre contact avec les interprètes en région puisqu'ils ne bénéficient pas de réseau de soutien aussi efficace que dans les grands centres. Notre rôle d'association provinciale doit être de représenter les interprètes du Québec et faciliter la communication entre eux. Nous travaillerons sur ce point avec la renaissance du *Lien*. De plus, l'AQIFLV dispose maintenant de son propre courriel : aqiflv@internet.uqam.ca. Nous espérons que ce courriel favorisera une communication plus rapide et à meilleur coût que le téléphone pour les interprètes en région.

Continuer à l'essor de l'interprétation scolaire

Nous constatons actuellement une effervescence dans l'interprétation scolaire. De plus en plus d'écoles intègrent les sourds parmi les entendants, ce qui crée souvent une plus grande demande d'interprètes. Pour la prochaine année, tout en continuant à veiller au développement de l'ensemble des facettes de la profession d'interprète, l'AQIFLV mettra en place divers outils pour aider les interprètes en milieu scolaire dans leur travail. C'est à suivre.

D'autre part, nous invitons les personnes intéressées à devenir membres de l'AQIFLV à le faire. Nous accueillons les membres actifs, les membres étudiants, les membres de soutien et les membres associés. Communiquez avec l'association par courriel à l'adresse mentionnée plus haut ou par téléphone au (514) 278-0807. Nous nous empressons de vous faire parvenir un formulaire d'adhésion.

En terminant, nous souhaitons une très bonne année 2000 à tous et à toutes ! ■

Bonjour chers lecteurs et lectrices,

L'ASHR ne vous donne pas souvent de nouvelles sur ce qui se passe dans notre région. Nous nous en excusons, car la charge de travail pour les différents dossiers fait en sorte qu'on en oublie involontairement.

Cela fait un peu plus d'un an que le nouveau conseil d'administration, présidé par Daniel Filion, fonctionne bien. L'équipe est dynamique et enthousiaste.

Nous avons eu des soirées récréatives mensuelles qui ont été précédées par la messe, célébrée par l'équipe de la *Maison de la Foi*, dirigée par le père Gérard Bernatchez. Les présences aux activités varient entre 50 et 90 personnes. Notre clientèle commence à rajeunir. Les membres proviennent, en grande partie, de notre région et de la Montérégie.

Notre organisme est présent à plusieurs tables de concertation et est membre de différents organismes régionaux et provinciaux.

Parmi les dossiers qui font du bruit localement, il y a celui de la présence d'un interprète à l'hôpital du Haut-Richelieu. Nous avons porté plainte à la *Commission des droits de la personne* concernant l'attitude de l'hôpital à notre égard. Les intervenants là-bas favorisent la présence d'un membre de notre famille au détriment de celui d'un interprète.

Parmi ceux qui se battent à nos côtés, il y a le SIVET, le CQDA, le ROSQ, la RRSSS de la Montérégie et le député fédéral Claude Bachand qui leur brasse la cage royalement. M. Bachand ne s'implique pas seulement au niveau de la paperasse, il est présent parmi nous. Il est venu fêter avec nous Noël, le 11 décembre 1999, au sous-sol de l'église Saint-Gérard. Il en a profité pour nous remettre un chèque personnel de 100 \$ et réitérer son implication dans le dossier de l'hôpital et la venue de nouveaux fonds pour l'organisme.

Photos : Jean-Marc LACHAMBRE

À part sa présence, nous avons reçu la visite de la mascotte de *Nez Rouge*. Les responsables de l'organisme nous ont expliqué en quoi consistait ce service et l'impact que pouvait avoir l'alcool au volant sur notre avenir.

Les 74 personnes présentes ont bien apprécié leur souper de dinde, la soirée et les nombreux prix de présence en argent décernés tout au long de la soirée.

Nous espérons vous voir lors de nos prochaines activités. Le CA et les membres vous souhaitent une nouvelle année pleine de bonnes choses.

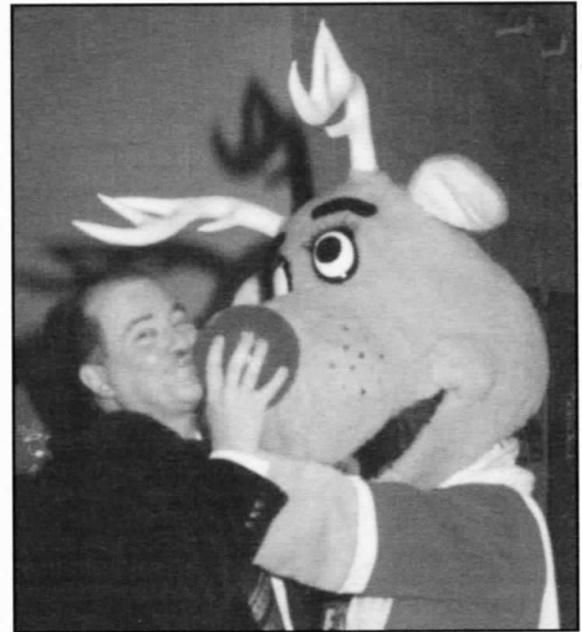
À la prochaine ! ■



L'Association a reçu la visite d'Opération Nez rouge lors de cette soirée. La mascotte est entourée de l'équipe de Noël et de Yvon Mantha, directeur général du CQDA.



Le député fédéral du Bloc québécois, Claude Bachand, a remis un chèque de 100 \$ à titre personnel à l'Association des Sourds du Haut-Richelieu. On voit à gauche Daniel Filion, président et la trésorière Nicole Filion à droite.



Le député fédéral, Claude Bachand, s'est fort bien amusé lors de cette soirée en rencontrant les gens présents et en embrassant la mascotte.

Association des Sourds du Haut-Richelieu inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Daniel Filion, *président*

Serge Drouin, *vice-président*
Nicole Filion, *trésorière*

Robert Francoeur, *secrétaire*
Daniel Malenfant, *directeur*



• 26 février 2000 : Party de sucre



C.P. 201, St-Jean-sur-Richelieu, Qc J3B 6Z4 / Tél.: (450) 359-7596



Nouvelles du CLSM

par Claude LANDRY, président

Nouveau conseil d'administration du CLSM



Les nouveaux membres du conseil d'administration du CLSM sont : Claude Landry, président, Eric Guindon, vice-président, Gilles Gravel, trésorier et Guy Fredette, réélu récemment secrétaire. On reconnaît aussi Aimé Melançon, président du Club de l'âge d'or du CLSM.

Hommage à Guy Fredette

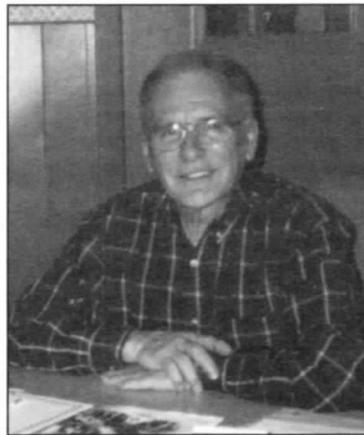


Le 16 novembre dernier, le comité de l'âge d'or du CLSM organisait un hommage à Guy Fredette en reconnaissance pour les services rendus à titre de secrétaire du CLSM. M. Fredette s'est retiré du conseil d'administration au cours des élections de mai dernier. Le comité de l'âge d'or lui a offert une reproduction de l'œuvre du *Penseur* de Rodin en guise de rappel du fait qu'il pensait toujours à l'organisation d'activités, qu'il a travaillé à trouver le nouveau local et pour son travail en guise de secrétaire. M. Fredette tient à remercier toutes les personnes âgées et les membres du CLSM. Il leur dit mille mercis et ne les oubliera jamais.

Prochains événements

- 19 février 2000
— Tournoi de dards - CLSM
- 27 février 2000
— Assemblée générale des membres du CLSM
- 4 mars 2000
— Fête des membres « Club privé 175 » - CLSM
- 11 mars 2000
— 5e anniversaire Tournoi de sacs de sable - CLSM

Message du président à l'aube du nouveau millénaire



Claude LANDRY

Bien chers membres,
Je m'unis à l'ensemble des membres du *Centre des loisirs* pour vous exprimer mes vœux pour la nouvelle année et le nouveau millénaire.

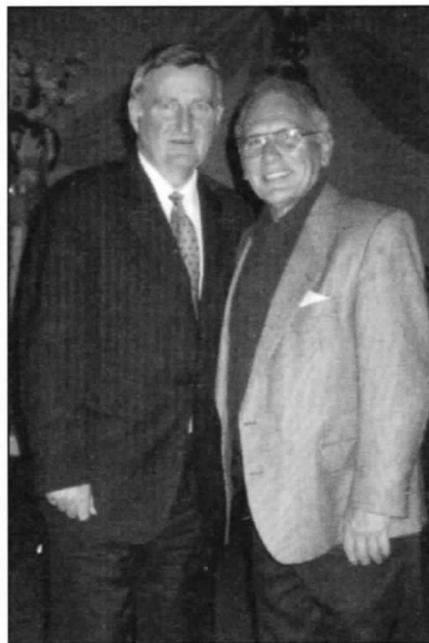
C'est toujours avec un esprit de solidarité qu'ensemble nous pourrions réaliser les projets d'expansion à venir et les prochaines activités pour les membres et futurs membres. Sans oublier l'encouragement et le respect des valeureux membres de l'âge d'or qui sont le roc solide du CLSM depuis de nombreuses années. Nous ne devons pas non plus oublier les jeunes membres qui ont

besoin de se récréer et d'élaborer de nouvelles idées culturelles et sportives et qui réussissent à respecter les règlements de toutes les disciplines à la satisfaction de l'ensemble des membres.

Avec sa grande salle, sa cuisine modernisée et son bar, il est évident que les membres du CLSM seront bien servis et bien équipés à l'avenir lors de l'organisation de jeux, de théâtre, de soirées récréatives, etc.

Enfin, vive le nouveau président ! vive la nouvelle équipe du C.A. qui a les voiles au vent en vue du nouveau millénaire. Nous espérons tous de réussir l'organisation des activités à venir, dans un esprit de solidarité.

Le président rencontre le maire Bourque



Le 18 octobre dernier, M. Claude Landry, actuel président du CLSM, a rencontré le maire de Montréal, M. Pierre Bourque, dans le cadre de la tournée des municipalités qui a amené le maire dans le quartier Villeray. Quelques organismes de loisirs, dont le CLSM, étaient présents pour échanger avec M. le maire. Ce dernier s'est engagé auprès de M. Landry pour une prochaine visite au local du CLSM, sur la rue Drolet et il fut question d'une contribution financière pour la promotion des activités pour les membres du Centre. ■

Centre des Loisirs des Sourds de Montréal inc.



Fondé en 1901 - Incorporé en 1965
LOISIRS - SPORTS - CULTURE

8146, rue Drolet, Montréal, Qc H2P 2H5

ATS : (514) 383-0012 (pour les membres)

ATS : (514) 385-6795 (pour le bureau des officiers)

FAX : (514) 271-3577 / SRB : 1-800-855-0511

Le 31 décembre dernier, le CLSM a franchi le cap du troisième millénaire sans encombre. Au moins 385 fêtards étaient présents pour fêter l'an 2000, dont 150 convives qui sont venus déguster un excellent buffet chaud servi par un traiteur.

Rappelons que le Comité du Bye Bye 1999 a été mis sur pied en janvier 1999, avec la collaboration du CQDA, du ROSQ et des associations de l'Ouest du Québec.

Sur le coup de minuit, c'est sous la gouverne de Johanne St-Gelais, présidente du comité organisateur et Claude Landry, président du CLSM que s'est ouvert le bal sous une pluie de ballons

multicolores et de confettis. Tous se sont enlacés avec beaucoup de joie et d'enthousiasme. La salle du CLSM, soigneusement décorée pour cette occasion, agrémentait l'atmosphère pour le plus grand plaisir des fêtards sourds présents. Une coupe de champagne a été servie après l'accolade de minuit.

De nombreux prix de présence furent tirés, à la satisfaction des gagnants. Chacun est retourné à la maison aux petites heures du matin, en conservant le souvenir mémorable d'avoir franchi le millénaire en compagnie de ses confrères et consœurs sourds.

Ce n'est qu'un au revoir ! ■

Photos : Yvon MANTHA



Sous cette pluie de confettis, on remarque sur la photo, le président du CLSM à droite en compagnie de quelques membres du Comité Bye Bye 1999 en liesse.



Le coup de minuit du début de l'an 2000 était arrivé.

La réussite d'un avocat sourd

(extrait et traduction libre de *Living by the law*, revue *Vibes*, juillet 1999, page 26)



Il existe deux lieux de travail pour un avocat : le bureau et le tribunal. Le tribunal est un lieu comportant des règles très strictes.

Scott Simser travaille pour le ministère de la Justice du Canada. Ses clients sont les agences, services et ministères canadiens tels que Revenu Canada ou l'Immigration. Comme il est sourd, il bénéficie d'aides techniques offertes par le gouvernement. Il travaille principalement à son bureau où il fait des recherches ou répond à ses clients qui communiquent exclusivement par écrit avec lui.

Lorsqu'il doit rencontrer un client, qu'il y a une rencontre de groupe ou qu'il doit faire une courte présentation à la cour, il embauche un interprète. Mais s'il prévoit une audience de plus longue durée, il embauche un sténographe qui tapera les discussions en direct compte tenu de l'importance des termes légaux qui sont utilisés. Il croit que la rédaction mot à mot des arguments légaux est importante afin qu'il représente bien son employeur, le gouvernement canadien. Bien qu'il utilise ce type de communication, il préfère parler lui-même le plus souvent possible, ce qui n'a jamais posé problème jusqu'à maintenant. Il continue à parfaire ses habiletés à parler en consultant périodiquement un orthophoniste qui corrige sa prononciation au besoin.

Il envisage éventuellement d'ouvrir un cabinet privé ce qui amorcera un grand débat sur les aides à la communication : les coûts à assumer pour les interprètes et les sténotypistes, la question concernant qui devra payer les services requis s'il défend un client au tribunal, et celle de savoir s'il peut réellement défendre seul un client entendant, plutôt que d'encourir des dépenses d'interprète. ■



GILBERT DESJARDINS
Entrepreneur spécialisé
en sécurité

- Système d'alarme
- Coffre-fort
- Surveillance
- Téléphonie
- Caméra
- Aspirateur central
- Intercom
- Téléavertisseur

613, St-Étienne

L'Assomption, Qc J5W 1Y4



(450) 589-0772 • (514) 990-3709

Soirée aux huîtres de la Fondation de la surdité de Montréal

Par : Guy FREDETTE

Le 17 novembre dernier avait lieu le troisième souper-bénéfice aux huîtres de la *Fondation de la surdité de Montréal* au *Manège militaire des Fusiliers Mont-Royal*. Ce souper fut organisé conjointement avec le CQDA et ses profits serviront à aider les

enfants et adultes sourds, malentendants et sourds-aveugles. Deux membres Lions étaient présents soit : Sylvie Jansonne et Guy Fredette. ■



Marcel Brault, président du conseil d'administration du *Centre Notre-Dame-de-Fatima*, Benoît Lorrain, directeur général du CNDP, Patrice Pharand, président de l'AQEP et André Pélouin, directeur général de l'AQEP.



La présidente de la *Fondation de la surdité de Montréal*, Mme Louise Caron-Gareau, prononce un discours de bienvenue de cette soirée bénéfice.



Le comité organisateur de la *Fondation de la surdité de Montréal* est fier de la réussite de cette soirée. Il est entouré de Guy Fredette, à gauche, et de Sylvie Jansonne, à droite, représentants du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds).



Robert Longtin présente son vieux compagnon Gilles Brazeau, psychologue et André Fournier, président de la *Bourgade*.

Et des nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

Le 11 décembre dernier, un souper de Noël conjoint a été organisé par le *Club de l'âge d'or* du CLSM et le *Club Lions Montréal-Villeray (Sourd)*. Cent soixante convives étaient présents pour la fête. Ce fut un grand succès et les photos paraîtront dans un numéro subséquent.

Le 9 janvier, le gouverneur Lions Yvon Woodrough du district U-1 a rendu visite au *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)* et le 30 janvier, le *Club* a rendu visite aux personnes âgées du *Manoir Cartierville* lors d'une fête spéciale. ■



CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Pêche sur la glace - Journée spaghetti - Vente de gâteaux aux fruits, de lapins en chocolat
Épluchette de blé d'inde - Visite au Manoir Cartierville - Souper « Cochon braisé », etc.

CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)
B.P. 114, Succursale « R »
Montréal (Québec) H2S 3K6

LION GILLES GRAVEL
Président 1999-2000

Guy FREDETTE
Secrétaire
Tél.: (514) 598-5748 ATS/FAX

Les activités de l'Âge d'or du CLSM

Par : Carmen GRISÉ

Bonjour chers amis et amies de l'Âge d'or

Depuis déjà quelques mois, les activités ont repris leur cours normal. J'aimerais vous faire part de la nouvelle composition du conseil d'administration de l'Âge d'or, élu le 18 mai 1999 : Aimé

Melançon, président, Réjeanne Livernois, vice-présidente, Carmen Grisé, secrétaire, Suzanne Trudel, trésorière, Georges Mills et Carmen Plante, responsables des activités. ■



Le 9 septembre dernier, un petit voyage était organisé à Saint-Benoît-de-Mirabel pour une cueillette de pommes et épluchette de blé d'Inde.

DES NOUVELLES DE

L'Association des Sourds de l'Estrie

Par : Aline PAILLÉ



La fête de Noël du 27 novembre 1999

Selon la tradition, l'Association des Sourds de l'Estrie, a fêté Noël cette année. Cette journée a été bien organisée par Jocelyn Grenier et son comité. L'assistance était de 68 personnes.

Il y a eu plusieurs tirages au cours du souper et de la soirée. Quelle chaleur humaine ! Merci à tous pour votre présence et merci à nos bénévoles.

Félicitations aux organisateurs et gagnants des tirages. Encore merci mille fois à Marco Thériault qui a donné 1 000 \$ à l'ASE. Super !

Fête de Noël pour les enfants (ASE et AQEPA)

L'Association des Sourds de l'Estrie, en collaboration avec l'Association du Québec pour enfants avec problème auditif (AQEPA), a organisé la fête pour les enfants le dimanche 12 décembre 1999. L'activité a été un beau succès dans le temps où l'ASE a eu le plaisir d'accueillir quarante-deux enfants et trente cinq adultes.

Quarante-deux cadeaux ont été distribués. Le père Noël n'a pas eu le temps de s'ennuyer car les enfants étaient heureux de le voir et de déballer leurs cadeaux.

Merci à Jocelyn Grenier, c'est un grand organisateur. Félicitations ! ■



Association des Sourds de l'Estrie inc.

161, rue Peel, Sherbrooke, Qc J1H 4K2

Tél.: (819) 563-1186 (ATS ou VOIX) / Téléc.: (819) 821-2503

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Aline Paillé, *présidente*
Raymond Vallières, *vice-président*
Marie-Claire Houde, *secrétaire*
Josée Dupont, *trésorière*
Jocelyn Grenier, *directeur des loisirs*

Danielle Boudreault, *conseillère*
Jean-Denis Côté, *conseiller*
Guylaine Lemelin, *coordonnatrice*
Marie-Claire Michot, *secrétaire (employée)*

1948-1998
50
ans

au
service des
personnes
sourdes

Centre Notre-Dame de Fatima



2464, boul. Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)
J7V 8P4
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix
Télécopieur : (514) 453-7601

Par **Steven GRENIER**, coordonnateur à la surdité

Divertissement, apprentissage et échange...

Les derniers répités du millénaire ont permis de profiter de sorties éducatives et divertissantes. À titre d'exemple, les participants ont eu la chance de faire un petit voyage du côté du *Musée national des sciences et de la technologie* à Ottawa. Le baluchon bien rempli de victuailles pour le dîner, les enfants avaient bien hâte de voir quelles surprises les attendaient. Cette journée fut fort enrichissante pour chacun d'eux et ils en garderont un très bon souvenir pour plusieurs années à venir.

Fidèles à nos bonnes habitudes, nous sommes aussi allés à la piscine à deux reprises. Le cégep *John-Abbott* de Sainte-Anne-de-Bellevue offre un très bon service. Les sauveteurs sont attentifs et ils mettent des ceintures de sécurité ainsi que du matériel d'animation (jouets, ballons, etc.) à notre disposition. Les campeurs adorent cette sortie qui leur permet de faire de l'activité physique tout en s'amusant.

Les semaines de novembre et décembre ont été très occupées à préparer le traditionnel camp neige qui a eu lieu du 26 au 30 décembre. La réponse fut extrêmement bonne. Lors de ce camp, nous avons accueilli plus d'une quinzaine d'enfants et une douzaine d'adultes.

Relâche 2000

Ne manquez surtout pas notre super semaine de relâche scolaire qui se déroulera du 28 février au 3 mars 2000. À l'horaire : super carnaval, activités d'hiver, super jeux. Une nouveauté cette année, un camp de ski alpin pour adolescents sourds. N'hésitez pas à communiquer avec notre secrétaire, Mme Lucie Anderson, afin de vous inscrire pour les prochains répités et pour le camp de la relâche scolaire 2000.

Recrutement de moniteurs

Au début de mars auront lieu les entrevues d'embauche pour l'équipe d'animation de l'été 2000. Des postes de moniteurs, d'accompagnateurs et d'aide-moniteurs sont à combler. Les exigences sont les suivantes : connaissance de la LSQ, expérience avec les enfants un atout. Veuillez faire parvenir votre curriculum

vitae au *Centre Notre-Dame-de-Fatima* avant le début de mars par télécopieur, courriel ou par la poste. De plus, nous sommes présentement à la recherche de moniteurs/éducateurs expérimentés pour le programme répit. N'hésitez pas à nous faire parvenir votre CV dès maintenant.

Brunch de l'amitié

Le *Centre Notre-Dame-de-Fatima*, en collaboration avec le *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)* organise un super brunch à volonté, dimanche le 27 février 2000. Vous êtes invités à vous joindre à la fête pour l'un des deux services soit de 10 h 30 à midi et de 12 h 30 à 14 h. Plusieurs prix de présence seront tirés et votre billet vous donnera également accès aux activités extérieures du *Centre* (glissade sur tube, patinoire, ski de fond).

Les billets coûtent 10 \$ pour les adultes et 5 \$ pour les enfants de 5 à 10 ans. Il est important de réserver vos billets car les places sont limitées.

Vins et fromages

Dans le cadre de ses activités de financement, le *Centre Notre-Dame-de-Fatima* organise une soirée de dégustation de vins et fromages internationaux. C'est une occasion de découvrir et d'apprécier des vins et fromages recherchés, tout en aidant le centre à maintenir sa mission auprès des personnes sourdes et malentendantes. Cet événement à ne pas manquer se déroulera le **vendredi 14 avril 2000**. Plusieurs surprises sont également prévues au menu !

Pour plus d'information ou pour réserver vos billets, communiquez avec Mme Lucie Anderson au (514) 453-7600 (voix/ATS)

Camp d'été 2000

L'hiver n'est même pas terminé que notre équipe s'affaire déjà à préparer, pour nos campeurs, un été unique rempli de magie et d'aventure. Plusieurs nouvelles activités seront offerts durant cette prochaine saison estivale.

En collaboration avec le *Centre de communication adapté (CCA)*, un atelier d'ordinateur et d'internet sera offert pour la toute première fois aux participants des camps. Également, un programme d'initiation à l'anglais sera mis en place en collaboration avec l'AQEP.

Les dépliants d'information et formulaires d'inscription pour les camps d'été 2000 sont maintenant disponibles. Demandez-les dès aujourd'hui !

Voici le calendrier des camps pour l'été 2000 :

Clientèle	Dates	Durée
Adultes et personnes âgées	25 au 30 juin	6 jours
4 à 12 ans	25 au 30 juin	6 jours
4 à 16 ans	3 au 14 juillet	6 ou 12 jours
4 à 16 ans	17 au 28 juillet	12 jours
Adultes et personnes âgées	31 juillet au 11 août	12 jours
4 à 12 ans	13 au 18 août	6 jours ■



PRIORITÉ

Avec la popularité grandissante de la revue « VOIR DIRE » il nous est de plus en plus difficile de trouver des espaces libres. Nous devons, à l'avenir, donner priorité à nos annonceurs qui paient leurs espaces publicitaires. Pour les personnes ou associations qui font paraître des textes sans

déboursier pour la publicité, nous devons, auparavant vérifier la disponibilité d'un espace. Afin d'éviter de voir votre annonce non publiée ou remise au prochain numéro, il vous sera plus sage de s'assurer d'établir une entente avec les personnes responsables de « VOIR DIRE » afin d'avoir votre espace publicitaire réservé. Nous agissons de cette façon dans le seul but d'améliorer la qualité de notre revue et de satisfaire nos annonceurs.

Merci de votre collaboration, la direction.



CLINIQUE DENTAIRE

Dr Rosa De Frutos

CHIRURGIENNE DENTISTE depuis 20 ans
Salle de stérilisation ouverte au public

1480 est, Bélanger, bureau 102, Montréal, Qc H2G 1A7
Tél.: (514) 721-2417 (ATS) / Télécopieur : (514) 721-2416



La Coalition Sida des Sourds du Québec souligne le besoin de programmes de prévention du VIH et de financement accru des services dans le domaine du sida pour la population sourde du Québec.

Le premier décembre, *Journée mondiale du sida*, la *Coalition sida des Sourds du Québec* (CSSQ) organisait des activités de prévention et d'information dans le cadre d'efforts visant à résoudre les problèmes que représente le VIH pour la population sourde du Québec.

Nous voulons assurer une meilleure qualité des services offerts par la CSSQ en matière de VIH-sida pour la population sourde du Québec.

Les jeunes

Le VIH a des conséquences alarmantes pour les enfants et les adolescents du monde entier. Selon les estimés du *Programme conjoint de lutte contre le sida des Nations Unies* (ONUSIDA), plus de trois millions d'enfants et de jeunes du monde entier ont contracté le VIH en 1998, dont quelque 590 000 enfants de moins de 15 ans et plus de 2,5 millions de jeunes de 15 à 24 ans.

Le Canada ne fait pas exception à la règle. Les données sur l'activité sexuelle indiquent que le virus pourrait faire encore plus de ravages chez les adolescents. L'âge moyen au moment de l'infection, qui était de 32 ans en 1983, n'était que de 23 ans en 1990. C'est donc dire que la moitié des jeunes atteints avait moins de 23 ans. Selon *Santé Canada*, 1,5 pour cent de tous les résultats positifs recensés au test de dépistage du VIH sont ceux de jeunes de 15 à 19 ans, et 28,3 pour cent, ceux de personnes de 20 à 29 ans.

Ces statistiques font valoir l'importance de la prévention, surtout face aux risques associés aux relations sexuelles non protégées et à l'utilisation de drogues injectables. La société doit prendre conscience des pressions et des défis qui marquent la vie quotidienne des jeunes Canadiens et Canadiennes, par exemple, la pression des pairs au sujet de la sexualité et de la consommation de drogues et de la violence de certains adultes à l'égard des jeunes plus vulnérables. Le fait d'écouter les jeunes lorsqu'ils parlent de leurs besoins et de leurs préoccupations appuie les messages sur les comportements sécuritaires dans le contexte de prévention.

« Nous devons nous attaquer au problème avant que les taux d'infection chez les jeunes ne grimpent encore plus. Les programmes novateurs de prévention qui visent un large public et qui portent sur l'élimination des comportements à risque revêtent une importance capitale », affirme M. Michel Turgeon, directeur général de la *Coalition sida des Sourds du Québec*.

Les régions rurales

Il existe d'importantes disparités au chapitre des services offerts aux Canadiens et Canadiennes vivant avec le VIH-sida de milieu rural. De plus, l'accès aux traitements varie beaucoup d'une province à l'autre. Les médecins et les spécialistes du VIH-sida pratiquent principalement dans les grandes villes. Mais le sida, lui, n'a pas de frontières et il existe un besoin criant de services spécialisés, de conseils, de soutien, de programmes de dépistage et de traitements dans les régions rurales. La solution au problème passe aussi par un financement accru des programmes d'éducation préventive dans ces régions afin de détruire le mythe selon lequel le sida est avant tout un problème urbain. Le sida est un problème mondial.

« Les personnes vivant avec le VIH-sida ne devraient pas être contraintes à quitter leur région pour avoir accès au test de dépistage, aux traitements ou aux soins dont elles ont besoin, explique M. Turgeon. Leur vie quotidienne est suffisamment difficile sans y ajouter le fardeau que représentent ces déplacements ».

Les femmes

Selon *Santé Canada*, le nombre total de cas de sida chez les femmes adultes est passé de moins de 10 par année en moyenne au début des années 80 à 143 en moyenne de 1995 à 1997. La proportion estimée de cas d'infection au VIH chez les femmes a elle aussi augmentée de façon soutenue. À la fin de 1986, moins de 10 pour cent des nouveaux cas étaient recensés chez les femmes. En 1996, les estimations s'élevaient à environ 20 %, soit 4 600 femmes.

« Ces statistiques soulèvent de graves questions qui nous touchent tous, affirme M. Michel Turgeon. Les femmes ont besoin de meilleurs renseignements de la part des médecins et des soignants, et de plus de respect et de compassion en ce qui concerne les questions entourant la maternité et le VIH ».

De plus en plus de Canadiennes contractent l'infection au VIH, et plus particulièrement celles qui utilisent des drogues injectables ou qui ont des partenaires à risque d'infection au VIH. La transmission du virus de l'homme à la femme est quatre fois plus probable que l'inverse, compte tenu de la concentration élevée du VIH dans le sperme. Cela souligne l'importance des méthodes de protection dont les femmes peuvent contrôler l'utilisation, incluant les microbicides. Le Canada doit multiplier les programmes de prévention destinés aux femmes. Il faut abolir le vieux stéréotype selon lequel le VIH-sida affecte seulement les hommes gais. Nous devons combattre le VIH dans toutes les communautés.

Ici, au Québec, la CSSQ tente de prévenir la propagation du VIH et offre du soutien et des soins aux personnes vivant avec le VIH-sida et à leur entourage, en amassant les fonds nécessaires et en informant la population sourde des effets négatifs du fléau du sida.

Pendant la *Journée mondiale du sida*, la *Coalition sida des Sourds du Québec* a tenu des stands d'information et a invité la population à soutenir ses activités. La *Coalition* est à la recherche de bénévoles afin de l'aider dans ses démarches et ses réalisations.

Au Canada, la *Journée mondiale du sida* marque la fin de la *Semaine nationale de sensibilisation au sida*, tenue du 22 au 29 novembre. Dans le cadre de la *Semaine*, des centaines d'organismes communautaires de lutte contre le sida, d'écoles, de CLSC et de centres de santé publique à travers le pays ont sensibilisé le public à la prévention, au sexe à moindre risque et aux conséquences personnelles de la maladie sur les familles, les amis, les voisins et les communautés touchées.

Selon le Dr Peter Piot, directeur exécutif de l'ONUSIDA, « Pour vaincre le sida, il faut prévenir les nouveaux cas d'infection. Il nous faut plus de ressources pour mettre en œuvre les stratégies de prévention déjà élaborées, ainsi que pour trouver de nouveaux et meilleurs moyens de lutter, comme les microbicides et les vaccins ».

Pour plus d'information, veuillez contacter Michel Turgeon, directeur général de la *Coalition sida des Sourds du Québec* au :

COALITION SIDA DES SOURDS DU QUÉBEC



(514) 521-1780
LIGNE INFO SIDA
1 800 709-7432



(514) 521-1137
courriel : cssq@sympatico.ca



Association des Sourds de Victoriaville inc.

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Jocelyn Lambert, président
Arthur Drouin, vice-président
Juliette Drouin, secrétaire

Pierrette Groulx, trésorière
R. Turcotte, directeur
Benoit Mercier, directeur

Claude St-Cyr, directeur
Andrée Brochu, directrice
Maryse Dorion, adjointe-secrétaire



Naissances, mariages et décès

Naissance et baptême

Richard est né le 15 août 1999. Troisième enfant de Mario Gravelle et Chantal Parent, il a été baptisé le 21 novembre 1999.



Anisa est née le 25 juin 1999. Troisième enfant de Kristina Gauna et d'Alain Gravelle, elle a été baptisée le 21 novembre 1999.

Félicitations aux heureux parents

Décès

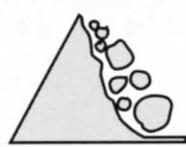
À Saint-Georges-de-Beauce, le 26 octobre 1999, est décédé le père de Jacqueline Gilbert-Veilleux à l'âge de 82 ans.

À Longueuil, le 8 novembre 1999, est décédé Yves Fleury à l'âge de 62 ans.

À Montréal, le 26 novembre 1999, est décédée Cécile Daigneault-Gagnon, à l'âge de 70 ans.

À l'Hôtel-Dieu de Montmagny, le 6 décembre 1999, est décédée Ghislaine Laplante à l'âge de 64 ans. Elle était l'épouse de M. Honorat Lord et habitait à Saint-Cyrille-de-L'Islet. Le couple était sourd, parents de cinq enfants et grands-parents de onze petits-enfants.

Décès



FUNESTE AVALANCHE

À Banff, Alberta, le 17 décembre 1999, est décédé tragiquement

Maxime Arsenault, 21 ans, fils de Marie-Rose Paradis et de Eugène Arsenault de Cap Rouge, Québec. Il était le cousin de Jeanne d'Arc Paradis, adjointe à la rédaction de la revue Voir Dire et de Esther Paradis de Saint-Jean-sur-Richelieu.

Nos sincères condoléances aux familles éprouvées. ■

Remerciement



TROTTIER, Claude

La famille Trottier tient à remercier toutes les personnes qui ont témoigné leur sympathie, lors du décès de Claude Trottier, survenu le 2 juillet 1999, soit par offrandes de messes, visites, prières ou dons à la Fondation des sourds du Québec.

Veuillez considérer ces remerciements comme personnels.

Sa mère, Madeleine, ses frères, Bernard et Michel, sa belle-soeur, Odette et sa nièce, Isabelle.

Retraite annuelle

La retraite annuelle pour les sourds de Montréal et des environs aura lieu **les mercredi, jeudi et vendredi 5, 6 et 7 avril 2000 à 19 h 30** à la chapelle Notre-Dame-du-Bon-Conseil, au 3700 rue Berri à Montréal, ainsi que **le dimanche 9 avril 2000 avec messe à 10 h.**

Bienvenue à tous. ■

Petites règles de français élémentaire

Par Monique THERRIEN, rédactrice



Récemment un excellent livre est paru chez Lanctôt éditeur : *400 capsules linguistiques* par Guy Bertrand. Issu d'une émission de radio de Radio-Canada, ces capsules constituent de bons conseils linguistiques.

Voici quelques exemples tirés de cet ouvrage : un abreuvoir sert aux animaux et non aux humains. Ces derniers utilisent une fontaine pour boire.

Une facture est utilisé pour indiquer de la marchandise ou des services rendus. Au restaurant, on doit utiliser le mot addition alors qu'à l'hôtel, on parlera de note.

Un élève est le terme pour toute personne qui étudie dans un lieu d'enseignement non spécifique. Le mot écolier est utilisé pour les enfants du primaire et le mot étudiant sert uniquement pour les personnes qui vont à l'université. Ceux qui vont à la polyvalente ou au cégep (ou autre établissement de même niveau) sont des élèves et non des étudiants. Au Québec, on tolère toutefois le mot étudiant pour ceux qui fréquentent le cégep.

Bonne rédaction ! ■

La Maison des femmes sourdes de Montréal

Par : Virginie Savaria, intervenante

Du nouveau au conseil d'administration

Le 24 octobre dernier, lors de l'assemblée générale, 48 membres étaient sur place et un nouveau conseil d'administration a été élu. Les personnes suivantes y siègeront au cours du prochain mandat : Diane Houle, présidente; Marguerite Blais, vice-présidente; Christiane Harvey, secrétaire; Luise Martin, trésorière; Suzanne Lemire, administratrice; Claire Delagarde, administratrice; Nathalie Dufour, administratrice; Camille St-Denis, administratrice; Richer Dompierre, administrateur.

Toutes nos félicitations au nouveau conseil !

La MFSM est fière de sa réussite de la session d'activités d'automne. Nous avons organisé des cafés-rencontres, des cours d'artisanat, des ateliers tels que affirmation de soi, relations parents-enfants et plusieurs sorties. Les participantes ont beaucoup apprécié leur implication. La session d'automne a été clôturée le 12 décembre dernier par un dîner des Fêtes. Ce fut un franc succès; 77 femmes et 30 enfants se sont réunis pour célébrer le dernier Noël du millénaire. Un buffet fut servi, il y avait des jeux pour tous et même un Père Noël pour les enfants ! Chaque femme et chaque enfant sont repartis en transportant des cadeaux dans leurs bras et ce, grâce à des donateurs et des commanditaires que l'on remercie beaucoup. Nous espérons remporter le même succès lors de notre session d'activités hiver/printemps 2000.

Vous pouvez nous contacter pour vous informer et vous inscrire. Hâtez-vous, car le nombre de places est limité.

Le 8 mars, *Journée internationale des femmes*, la MFSM organisera comme à chaque année une activité spéciale. Le tout est présentement en préparation et les informations complètes parviendront aux membres sous peu. C'est à suivre...

Pour des informations : (514) 255-6376 ATS
Urgence 24h/7 jrs (S.O.S. violence conjugale) (514) 873-9010
Administration (voix) (514) 255-5680; Télécopieur (514) 255-3770
La MFSM est situé au 1615, rue Viau à Montréal H1V 3C9
(métro Viau, autobus 34, arrêt au coin de la rue Adam) ■



Monique Therrien, B.A.
Rédaction, correction,
prise de notes, traduction

55, rang Saint-Hippolyte
Oka (Québec) J0N 1E0
(450) 479-1020
Téléphone, télécopieur et ATS
Courriel : motamot@videotron.ca



CHASSE & PÊCHE

Avec Jacques VADEBONCOEUR

Photos : Jacques VADEBONCOEUR



La chance a souri à Lionel Ouellet cette année

Lionel Ouellet a réussi à abattre cet original de 850 lb le 8 octobre dernier à Lister, dans la zone 7, à 17 h 45 et le panache mesurait 38 pouces.

À noter que Lionel Ouellet a réussi ce tour de force à l'arc. Félicitations !



Lionel a tué à l'arc cet original mâle à Lister, dans la zone 7. Le panache de celui-ci mesurait 38 pouces. Il a été abattu à une distance de 30 mètres, le 8 octobre 1999 à 17 h 45. L'original pesait environ 850 livres !

Après 25 ans, tout le monde se retrouve !

Par Claire LAVOIE

Photos Claire Lavoie et Alain Mercier

Vingt-cinq ans de séparation après des études à la polyvalente Lucien-Pagé (PLP) et maintenant les retrouvailles. Les anciennes et anciens élèves finissants de la PLP de 1972-1974 ont eu droit à des retrouvailles, le 5 juin 1999 dernier au camp *Notre-Dame* de l'Île-Perrot. Ouf ! Quelle journée !

Quel plaisir de refaire connaissance et de parler avec soeur Lucette Chevalier (ancien nom : soeur Marie-Andrée). Et nous avons soupé avec soeur Marguerite Cuiller (soeur Alice-Pauline) et M. Jean-Jacques Archambault. Dans la soirée, nous nous sommes bien amusés.

Nicole Beaulieu de Vancouver et Denise Dignard de Sudbury ne s'étaient pas vues depuis 31 ans alors qu'elles se connaissaient bien. Lors des retrouvailles, Nicole a reconnu Denise, mais Denise n'a pas reconnu Nicole.

Il était dommage de constater que quelques anciens élèves n'ont pu assister à cette journée.

Chapeau aux organisateurs : Alain Mercier, Lucie Brault et Pauline Gauthier.

Moi, je n'aurais pas manqué cela pour tout l'or du monde car cela m'a rappelé de superbes souvenirs.



Association Sportive des Sourds du Québec

4545, av. Pierre-de-Coubertin, C.P. 1000, succursale « M », Montréal (Québec) H1V 3R2

Pour information : Tél.: (514) 252-3069 / SRB : 1-800-855-0511 • Ghysline Fiset, présidente



www.surdite.org/assq

Nouveau site Internet à visiter

7e Championnat Provincial
 - Hockey sur glace : en avril 2000 à Montréal
 1er Championnat Inter-Provincial
 - Hockey sur glace : en mai 2000 à Montréal
 5e Championnat Canadien
 - Hockey sur glace : en avril 2000 à Montréal

4e Championnat Canadien
 - Dix-quilles : en juin 2000 à Montréal
 5e Championnat Canadien
 - Badminton : en mai 2000 à Montréal
 1er Championnat Canadien
 - Volleyball : en mai 2000 à Montréal



Le **Service de relais Bell...** vous connaissez ?

Bell
s'efforce
d'aider les
gens à
communiquer
avec *facilité* et
imagination
afin qu'ils
puissent
se réaliser,
grandir et
prosperer.

Dans le but d'offrir, en tout temps, un service téléphonique accessible aux personnes vivant avec une déficience auditive, Bell Canada met à leur disposition le Service de relais Bell (SRB).

À l'aide d'un téléphoniste du SRB, une communication peut-être établie entre une personne entendante et un interlocuteur disposant d'un ATS (appareil de télécommunication pour les sourds).

Informez-vous au :

Personnes sourdes 711

Personnes entendantes 1 800 855-0511

ou dirigez-vous à un de nos magasins *Téléboutique*^{MC} Bell.

